



WOMYN

IN SPIRIT

Frauen singen
Heilungs- und Kraftlieder

Carien Wijnen &
Rainbow Womyn Chor



Carien Wijnen

Ich freue mich, Ihnen die vierte CD aus der Rainbow-Womyn-Reihe mit Heilungs- und Kraftliedern vorstellen zu können. Mit viel Freude und Begeisterung ist wieder eine Gruppe zusammengekommen, um diese Chants, Mantras und Lieder aus aller Welt zu singen. Der Rainbow Womyn Chor ist ein Projektchor, dessen Zusammensetzung bei jeder CD variiert. Ich freue mich auch, dass 3 MusikerInnen die Aufnahme durch ihre musikalische Begleitung bereichert haben.

Auf's Neue ist eine anregende Sammlung wunderbarer mehrstimmiger Gesänge herausgekommen. Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Zuhören und Mitsingen!

I am delighted to present you the fourth CD in the Rainbow Womyn Series, with songs of healing and power. Once again, a group came together with great joy and enthusiasm to put to music these chants, mantras and songs from around the world. The Rainbow Womyn Choir is a project choir whose members vary with each CD. I am also delighted that 3 musicians have enriched the recording with their musical accompaniment. Once again, the result is an inspiring collection of wonderful choral songs. We wish you lots of fun listening and singing along!

Carien Wijnen

Ärztin, Heilpraktikerin, Sängerin, CD-Produzentin, Chorleiterin, Gesangstherapeutin, unterrichtet seit 1986 zur heilenden und stärkenden Wirkung von Tönen und Singen in Form von zahlreichen Seminaren im In- und Ausland. Sie bietet Weiterbildungen in ganzheitlicher Stimm- und Gesangstherapie an.

Song therapist, singer, physician, alternative healer, CD producer, choir director, has given numerous seminars on the healing and strengthening power of sound and singing in Germany and abroad since 1986. She offers training in holistic voice- and singtherapy.

www.healingvoice.de

SPIRIT ist Atem, Geist, Seele, Lebenskraft, das Gött(in)liche.

Diese CD möchte ich dem Leben und meinem Überleben widmen. Vielen Dank.

SPIRIT is breath, soul, life force, the divine. I dedicate this CD to life and my survival. Thank you to all of you.

Bisher sind in der Rainbow-Womyn-Reihe erschienen:

Released in the Rainbow Womyn Series to date:

1995 „Womyn with Wings“, 1998 „Womyn in Circle“, 2001 „Womyn on Earth“

Außerdem erschien 2004 die CD „Oj Malina“ mit Weltmusik und 2007 „HOME“, die Jazz-Solo-CD von Carien Wijnen.

In addition, in 2004 the world music CD “Oj Malina” appeared, followed by Carien Wijnen’s jazz solo CD “HOME” in 2007.



Timothy Campling (Gitarre, Sitar, Harmonium), Michael Leverkusen (Tonmeister), Marion Schwan (Querflöte), Gabriele Kostas (Perkussion)

1

Come Holy Spirit

Come Holy Spirit I need you
come Holy Spirit we pray.
Come with your strength and your power
come in your own gentle way.

*Komm Heiliger Geist ich brauche Dich
Komm Heiliger Geist beten wir
Komm mit Deiner Kraft und Stärke
Komm auf Deine eigene sanfte Art und Weise*

Text/lyrics & music: Traditional, Philippinen
Arrangement: C. Wijnen

2

Atemlied

Jeder Atem der in mich geht,
schenkt mir das Leben.
Mit jedem Atem, der aus mir geht,
schenk ich mein Leben.
Mein kleines Stirb und Werde
im großen Atem der Erde.

Breath Song

*Each breath that enters me
gives me life.
With each breath that leaves me
I give my life.
My small cycle of life and death
in the great breath of the Earth.*

Text/lyrics & music: Luis Zett
Arrangement: C. Wijnen

3

Aye kerunene

Aye kerunene keranio keruna.
Aye kerunene keranio keruna.
Keranio weya heya heyaye
Aye keruna.

Text & Musik: überliefert
Lyrics & music: traditional
Arrangement: C. Wijnen, H. Feinbier



4 Lieder der Erde/Earth songs

Hoch in den Himmel wie ein Baum

Tief in die Erde wie ein Baum
Hoch in den Himmel wie ein Baum
Geht mein Weg
Geht mein Weg

*Deep into the earth like a tree
high up into the sky like a tree
My path goes on*

Text/lyrics & music: überliefert
Arrangement: C. Wijnen

Erde ich bin

Erde ich bin	<i>Earth am I</i>
Wasser ich bin	<i>Water am I</i>
Luft und Feuer	<i>Air and Fire</i>
Alles ich bin	<i>All am I</i>
Ich bin	<i>I am</i>

Text & Musik: C. Wijnen

Can you hear my heart beat

Can you hear my heart beat, heart beat,
heart beat,
Mother Mother Earth Earth
Can you hear my drum beat, drum beat,
drum beat,
Mother Mother Earth Earth
Can you hear my feet beat, feet beat, feet beat,
Mother Mother Earth Earth

*Kannst du mein Herz schlagen hören,
Mutter Erde
Kannst du meine Trommel schlagen hören,
Mutter Erde
Kannst du meine Füße stampfen hören,
Mutter Erde*

Text/lyrics & music: Traditional Native Indian
Arrangement: C. Wijnen, G. Lipold

5

Ide weré nita Ochún

Ide weré weré nita Ochún
Ide weré weré
Ide weré weré nita Ochún
Ide weré weré nita ya

Ocha kiniba nita Ochún
cheké cheké cheké nita ya
Ide weré weré

Ochún ist die Göttin der Liebe und des Glücks der Yoruba und wird in Westafrika, Brasilien und Kuba sehr geliebt und verehrt. Sie wohnt im frischen Wasser, in Flüssen, Teichen und Wasserfällen.

Das Lied erzählt von einer Halskette als Zeichen der Initiation in die Liebe.

Ochun is the Yoruba goddess of love and happiness and is greatly loved and revered in West Africa, Brazil and Cuba. She lives in fresh water, in rivers, ponds and waterfalls. The song tells of a necklace symbolizing the initiation into love.

Text/lyrics & music: traditional Yoruba
Erläuterungen zu 'Ochún' von H. Feinbier
Arrangement: C. Wijnen, G. Kostas, C. Schumacher
12/8 rhythm from Cuba

6

If the people lived their lives

If the people lived their lives
as if it were a song
for singing out of light
provides the music for the stars
to be dancing circles in the night.

*Wenn die Menschen ihre Leben
Wie ein Lied leben würden
Denn Singen aus dem Licht
Versorgt die Sterne mit Musik
Um Nachts in Kreisen zu tanzen*

Text & Musik: überliefert
Lyrics & music: traditional
Arrangement: C. Wijnen



Elementenlied

Erde, Feuer, Luft und Wasser

Auf der Erde kannst du stehen,
stehen, weil der Grund dich hält.
Und so bietet dir die Erde
einen Standpunkt in der Welt.
In die Erde kannst du pflanzen,
pflanzen einen Apfelbaum,
und er schenkt dir viele Jahre
einen weißen Blütentraum.

Refrain:

Eine Handvoll Erde, schau sie dir an.
Sie sprach einst: Es werde! Denke daran!

Feuer aus der Erdentiefe,
lodre, bis die Glut entfacht.
Wärme leuchtend meine Kühle,
bis es tief im Herzen lacht.

Feuer aus der Himmelsmitte,
helle meine Lebenskraft.
Brenne alles Faule nieder,
Phönix fliegt aus seiner Haft.

Refrain:

Flamme meiner Seele, ich zünd dich an.
Sie sprach einst: Es werde! Denke daran!

Mit den Winden will ich fliegen,
fliegen in mein weites Land.
Schwingen breit ich wie ein Vogel,
schaue an, was unbekannt.
Stürme zausen meine Haare,
blasen fort, was grau und klein.

Mit der Schärfe der Gedanken
zieht die Klarheit bei mir ein.

Refrain:

Atem, Lebensquelle, trägst mich voran.
Sie sprach einst: Es werde! Denke daran!

Diese Wasser kannst du trinken,
trinken, bis dein Durst gestillt.
Blumen wachsen aus der Erde,
blühend leuchtend rot und wild.
Mit dem Bache kannst du fließen,
fließen, bis das Meer dich trägt.
Träume steigen aus der Tiefe,
fühlst du, wie dein Herz nun schlägt?

Refrain:

Tau auf meiner Seele, glitzerst mich an.
Sie sprach einst: Es werde! Denke daran!

Erde, Feuer, Luft und Wasser
sind des Lebens fester Grund
und gemeinsam schenken sie uns
dein Geheimnis Stund um Stund.
Steine, Pflanzen, Tiere, Menschen
sind in ihrem Ursprung gleich.
Achten will ich und bewahren,
deine Liebe macht uns reich.

Refrain:

Urgrund allen Lebens, mit dir fängt alles an.
Sie sprach einst: Es werde! denke daran!

Element Song

Earth, Fire, Air and Water

You can stand on the Earth,
stand, because the ground holds you.
This way the Earth gives you
a standpoint in the world.
You can plant in the Earth,
plant an apple tree,
and for many years it will give you
a dream of white blossoms.

Refrain:

A handful of earth, look at it.
Once it said: Become! Remember that!

Fire from the depths of the Earth,
smolder until the flames are kindled.
Glow, warming my chill,
until laughter springs deep in the heart.
Fire from the center of the sky,
brighten my life force.
Burn away all that rats,
the phoenix flies from its prison.

Refrain:

Flame of my heart, I light you.
Once it said: Become! Remember that!

I want to fly with the winds,
fly into my wide land.
I spread my wings like a bird,
gaze at the unknown.
Storms ruffle my hair,
blow away all that is grey and small.
With the sharpness of thoughts
clarity enters me.



Refrain:

Breath, source of life, you carry me on.
Once it said: Become! Remember that!

You can drink this water,
drink until your thirst is quenched.
Flowers grow from the earth,
blossoming wild and bright red.
You can flow with the stream,
flow until the sea carries you.
Dreams rise from the depths,
do you feel your heart beating now?

Refrain:

Dew on my soul, you sparkle at me.
Once it said: Become! Remember that!
Earth, fire, air and water
are life's firm foundation
and together, hour by hour,
they bestow your mystery upon us.
Stones, plants, animals, people
have the same origin.
I will honor and preserve you,
your love makes us rich.

Refrain:

Foundation of all life, all begins with you.
Once it said: Become! Remember that!

Text/lyrics: R. Bäcker
zusätzl. Strophen/ revised lyrics: M. Röckle-Heß
Music: D. Jöcker
Arrangement: C. Wijnen

8

Sending you light

We are sending you light
To heal you, to hold you
We are sending you light
To hold you in love.

*Wir senden dir Licht für Heilung und Leben.
Wir senden dir Licht, sei von Liebe umhüllt.*

Text/lyrics & music: Melanie DeMore
überliefert von Kay Gardner (+)
Arrangement & deutscher Text: C. Wijnen

9

How could anyone

How could anyone ever tell you
you were anything less than beautiful

How could anyone ever tell you
you were less than whole

How could anyone fail to notice
that your loving is a miracle

How deeply you`re connected to my soul

*Wie kann jemand dir jemals sagen,
du seist weniger als wunderschön*

*Wie kann jemand dir jemals sagen,
du seist nicht vollkommen*

*Wie kann jemand es übersehen,
welch ein Wunder deine Liebe ist*

Wie tief unsere Seelen verbunden sind

Text/lyrics & music: Libby Roderick
Arrangement & Deutscher Text/
German lyrics: C. Wijnen

10

Shaddai

Shaddai Ruach Allatu

Shaddai: Das jüdische Wort shaddai kommt von der ‚Brust‘.
Übertragen heißt es: alles Runde, Nährende, die Brust, Hügel (alt-babylonisch)
Ruach: Atem, Wind, Geist, Göttin
Allatu: Name einer altbabylonischen Göttin, die vor Allah angebetet wurde

*The jiddish word shaddai comes from breast. Symbolically it means: everything round, nourishing, breast, hill.
Ruach: breath, wind, spirit, goddess.
Allatu: name of goddess before Allah*

Melodie shaddai: N. Douglas-Klotz
(Dances of universal peace)

Lyrics/Arrangement: C. Wijnen

11

Baba Nam Baba Nam Kevalam

Baba Nam Baba Nam Kevalam
Parampita Babaki.

Bedeutung: „Gott ist der Ursprung und die Essenz allen Seins.“

Meaning: „God is the source and the essence of all being.“

Text/lyrics & music: trad. Heilungslied von den Philippinen

Words and music: traditional healing song from the Philippines

Arrangement: C. Bollmann



12

Ya Devi Sarva Bhuteshu

Ya Devi Sarva Bhuteshu
Buddhirupena Samsthita
Namastasyei Namastasyei
Namastasyei Namostasyei
Namaha.

Mantra zur Anbetung der Himmlischen Göttin, die sich in Form von Intelligenz in allen Wesen zeigt.

Ya: Anrufung
Devi: Göttin
sarva: alle
bhuteshu: Lebewesen
Buddhirupena: Form von Intelligenz, feinstofflicher Körper
Samsthita: Frieden
Namastasyei namaha: immer wieder bringe ich Ehrerbietung (Übersetzung: T. Campling)

This mantra invokes the spirit of the Goddess of Wisdom. It means, „Adoration to the Divine Goddess who manifests in the form of intelligence in all beings. Salutations“

Text/lyrics: Traditional, Sanskrit
Musik: H. Marshall
Arrangement: H. Marshall/C. Wijnen



13

Spirit I love you

Spirit I love you
Oh how I adore you
Lay my life before you

*Geist, ich liebe dich
Oh, wie ich dich anbete
Ich lege mein Leben in deine Hände*

Text/lyrics & music: überliefert/traditionell
Arrangement: C. Wijnen



„Geist“ wird traditionell in der Kirche mit einer Taube dargestellt. Die Taube ist da das Symbol der Göttin Sophia (die Weisheit Gottes). Die Taube ist ursprünglich das Totemtier der Aphrodite und Symbol für Yoni.

In the Church „spirit“ traditionally is symbolized by a dove. Here it is the Goddess Sophia (the wisdom of God). The dove in the past is the animal of Aphrodite and symbol of the yoni.

Gottes Kinder

Wir sind alle Gottes Kinder,
sie nimmt in Liebe uns stets wahr.
Wir sind alle Gottes Kinder,
sie ist immer für uns da.
Beschenkt und verbunden
durch die Quelle in uns
spüren wir den Sinn unseres Wesens.
Die Flamme der Liebe,
die im Innern erhellt,
spendet die Kraft uns´res Lebens.

Verbunden im Kosmos
mit allem was lebt
ist der Kreislauf von Kommen und Gehen.
Die Zeit unseres Daseins,
ein Auftrag, ein Weg,
lässt uns noch mehr wachsen und sehen.

Wir sind alle Gottes Kinder,
sie nimmt in Liebe uns stets wahr.
Wir sind alle Gottes Kinder,
sie ist immer in uns da.

God's Children

*We are all God's children,
she always sees us lovingly.
We are all God's children,
she is always there for us.
Enriched and connected
by the spring within us
we sense the meaning of our being.
The flame of love
that shines inside
provides the force of our life.*

*The cycle of coming and going
is connected in the cosmos
with all that lives.*

*The time of our existence,
a mission, a path,
lets us grow and see still more.*

*We are all God's children,
she always sees us lovingly.
We are all God's children,
she is always there in us.*

Text/Lyrics and music: C. Wijnen
Arrangement: A. Zapf
Sologesang: Carien

15 Spirit Healer

In the rape of this land
many people have suffered.
Oh, where is the spirit healer?

In the hands of a madness
the earth is imprisoned.
Oh, where is the spirit healer?

The children are crying,
they can't get enough love.
All over this town
there are people going hungry.

Won't you look at yourself
through the eyes of this sadness.
Don't you think that it's time
for some changin'?

Woman, don't you know
you gotta change it?
don't you know
you are the spirit healer?



Berit Jung



Amelie Zapf

There´s a woman sitting next to you,
she´s got next to nothing.
Oh, where is the spirit healer?

At the end of the line,
she´s so tired and lonely.
Where, oh, where is the spirit healer?
It doesn´t seem right,
It´s so hard to get over,
But all these moments of suffering,
they just remind us to love.

To push straight ahead
only seems to be natural,
but there are times
when I feel like I am dying instead

Woman, don´t you know
you gotta change it?
don´t you know
you are the spirit healer?

Woman, oh, don´t you know
oh, I know you know I know you know
you are the spirit healer.

Feel the spirit...

Geistheilerin

*Bei Missbrauch dieser Welt
haben viele gelitten.
Oh, wo ist die Geistheilerin?
In den Händen des Wahnsinns
ist die Erde gefangen.
Oh, wo ist die Geistheilerin?*

*Die Kinder weinen
sie bekommen nicht genug Liebe.
In der ganzen Stadt
sind Leute, die hungern.*

*Schau dich doch mal an
durch die Augen dieser Traurigkeit!
Denkst du in dieser Zeit nicht darüber nach,
etwas zu ändern?*

*Frau, weißt du nicht
dass du es ändern musst?
Weißt du nicht,
dass du die Geistheilerin bist?*

*Eine Frau sitzt neben dir,
sie hat praktisch gar nichts mehr.
Oh, wo ist die Geistheilerin?*

*Sie ist total am Ende,
so einsam und müde
Wo, oh, wo ist die Geistheilerin?*

*Es ist doch nicht richtig
Es ist so schwer, darüber wegzukommen,
Aber all die Momente des Leidens
erinnern uns nur daran zu lieben.*

*Geradeaus weitertreiben
nichts ist normaler als das.,
doch es gibt Zeiten,
da ist mir eher, als würde ich sterben.*

*Frau, weißt du nicht
dass du es ändern musst?
Weißt du nicht,
dass du die Geistheilerin bist?*

*Frau, oh, weißt du nicht
oh, ich weiß, du weißt, ich weiß, du weißt,
du bist die Geistheilerin!
Spür den Geist...*

Text/Lyrics & music:
Carolyn Brandy
Arrangement für Chor:
A. Zapf
Sologesang: Carien



Gesang: Lied 2, 6, 7, 9: Carien Wijnen, solistisch. Die weiteren Lieder: Carien Wijnen & Chor

Wir haben uns sehr darum bemüht herauszufinden, wer die AutorInnen der einzelnen Lieder sind, und haben diese Information nach bestem Wissen zusammengestellt.

We made every endeavor to find out the respective authors of the individual songs, and compiled this information according to the best of our knowledge. Thanks to everybody!



Sängerinnen (von links nach rechts):

oberste Reihe: Christine Wessel-Berning, Paula Heruth, Jacqueline Jancke, Martina Wendlandt, Elisabeth Gaber, Katharina Engling, Adelheid Flemming, Heidi Ahrendtsen, Anne Masjosthusmann

unterste Reihe: Marion Bartz, Ulla Grove, Claudia Schmidt, **Carien Wijnen**, Winnie Weicht, Sigrid Niemer, Jutta Garbas, Sabine Döring